



MATIZES CULTURAIS NAS AULAS DE LÍNGUA ESPANHOLA PARA CRIANÇAS: ANÁLISE E COMPLEMENTAÇÃO DO LIVRO NUEVO RECREO

Jorge Rafael Fuck

SUPERVISOR TÉCNICO
Cláudia Cristina Ferreira

TIPO
Protótipo de Ensino

CONTEXTO
Educação Infantil, Ensino Fundamental I e Instituto
de idiomas

PÚBLICO ALVO
Professores em formação inicial e continuada

LÍNGUA
Espanhol

ANO DE DEFESA

2017

CONSIDERAÇÕES INICIAIS

Esta pesquisa pretende contribuir para práticas no processo de ensino e aprendizagem de espanhol para crianças de 1º ao 5º ano. Como objetivo principal, queremos propor apoio teórico e adaptar, complementar e/ou elaborar atividades que envolvam aspectos culturais com o intuito de contribuir com o labor docente. O presente estudo surgiu da necessidade de contribuir com a otimização da coleção intitulada *Nuevo Recreo*, edição 2014, uma vez que apresenta lacunas no que diz respeito às práticas relacionadas aos aspectos culturais de países hispânicos, pois que aprender outro idioma não é somente aprender conteúdos lexicais ou gramaticais.

Pretendemos evidenciar a relevância de levar à aula de língua estrangeira, especialmente para crianças, matizes culturais, a fim de que o aluno conheça a diversidade e possa constatar que não há cultura superior ou inferior à outra e que o respeito à diferença é uma necessidade. Para tanto, buscamos referências em estudos sobre: formação de professores de espanhol para crianças (RINALDI, 2006; 2011), Material didático (ERES FERNÁNDEZ, 2008), conceitos de cultura (FERREIRA, 2005; SANTOS, 2006), cultura e ensino de espanhol (DE NARDI, 2007), desenvolvimento infantil (NOVELO, 2002; PIAGET, 1999; VYGOTSKY, 2001).

Para esta pesquisa, decidimos analisar a coleção didática intitulada *Nuevo Recreo* (AMENDOLA, 2014), a qual analisamos duas unidades de cada volume com o objetivo de verificar se nas atividades propostas pelos autores há evidências de que sejam contemplados aspectos culturais. Desta forma, a matriz utilizada para análise do livro didático é de autoria de (RINALDI et al., 2016). Ao nos depararmos com algumas atividades possíveis de serem adaptadas e fundamentadas quanto ao conceito de cultura e processo de ensino e aprendizagem, fazemos algumas sugestões e elaboramos um encarte, com práticas para o ensino de espanhol que abarca aspectos culturais por meio de atividades lúdicas.

Como conclusão, podemos constatar que o livro selecionado pode ser complementado ou adaptado, a fim de potencializar o ensino e a aprendizagem, sobretudo, no que se refere ao aspecto cultural, por isso apresentamos atividades inéditas e/ou adaptadas. Esperamos contribuir com os estudos sobre esse campo do saber e que professores e alunos se enveredem por esta temática.

2 DESCRIÇÃO DA COLEÇÃO SELECIONADA

Apresentação da obra *Nuevo Recreo*, edição 2014.

A estrutura do livro didático¹ (LD) segue praticamente a mesma sequência: a partir do volume 2, indicado para o segundo ano do Ensino Fundamental até o volume 5, indicado para o quinto ano do Ensino Fundamental. O volume 1, indicado para o primeiro ano do Ensino Fundamental, se difere dos demais por ter suprimido de sua sequência a 3, seção intitulada *seguimos*.

O LD está dividido em 8 capítulos, os quais possuem 4 seções, sendo estas, subdivididas em duas páginas para cada seção.

1. ***Começamos***: são as páginas de abertura da unidade, que apresentam o conteúdo funcional e lexical contextualizado em uma música e em atividades breves de compreensão auditiva e reforço oral (repetição). Para a realização dessas atividades, o aluno deve basear-se no que foi exposto na música, na leitura da imagem e nos seus conhecimentos extralinguísticos.
2. ***Praticamos***: os conteúdos funcionais e lexicais são novamente explorados com atividades menos controladas (para pintar, assinalar, relacionar etc.). No segundo volume são introduzidas as atividades de escrita (completar lacunas e diálogos, responder a perguntas etc.), com grau crescente de dificuldade ao longo dos livros. Da mesma forma, aumenta gradualmente a exigência da leitura (de enunciados, textos, frases, perguntas etc.) para a realização das atividades. Nos volumes 4 e 5, o vocabulário apresentado na abertura é ampliado nesta seção ou na seguinte por meio de atividades de colagem de adesivos.
3. ***Seguimos***: esta seção é uma extensão da anterior, com atividades mais desafiadoras para fixar o conteúdo novo. No volume 4 são inseridas, nesta seção ou na anterior, tabelas que formalizam alguns conteúdos gramaticais, como verbos, artigos, demonstrativos e pronomes pessoais. A produção oral, nesta seção ou nas outras, acontece por meio de diálogos que permitem ao aluno usar o espanhol para expressar a sua própria vivência e realidade.
4. ***Sabemos***: no livro 1, esta seção possui páginas de atividades lúdicas globais e orais que abarcam todos os conteúdos. Nelas o aluno utilizará o que internalizou até o momento. No volume 2 até o 5, as atividades abrangem (áudios, escritas e

¹ As informações sobre a estrutura do livro didático foram retiradas do manual do professor da coleção *Nuevo Recreo*, edição 2014.

oralidades) que contemplam as habilidades e os conteúdos estudados nas seções anteriores, o aluno utilizará o que internalizou até o momento. As canções exploram o vocabulário.

A unidade, de modo em geral, é ilustrada e é acompanhada por atividades que auxiliam a compreensão do leitor, aliada a exercícios auditivos e estimulam a cantar as músicas, que facilitam a assimilação do conteúdo e motivam os alunos a participarem da aula. Os jogos, incluídos em algumas unidades, também contribuem para a revisão e a compreensão do conteúdo de forma lúdica e promovem a participação em equipe.

O aluno terá em sala de aula o livro do aluno (LA). Seu visual é alegre e adequado à faixa etária, com imagens de fácil entendimento e temas que se aproximam da realidade das crianças.

Os livros são compostos de:

- A. Unidade 0: (unidade de introdução). Somente no livro 1 há este volume, as unidades estão organizadas em três seções que trabalham desde a apresentação do conteúdo até a prática voltada à consolidação do vocabulário e das estruturas comunicativas, utilizando atividades que estimulam especialmente a compreensão auditiva e a produção oral dos alunos. Prioriza-se a aprendizagem por meio de estímulos auditivos, tendo em vista que os alunos estão em processo de alfabetização, para não interferir na aquisição da forma escrita da língua materna.
- B. 8 unidades: com 6 páginas em cada seção no livro 1, já nos volumes 2, 3, 4 e 5 são 8 páginas para cada seção.
- C. Revisão: duas unidades de revisão no volume 1 depois de cada 4 unidades, como no caderno de atividades depois de cada 4 unidades, nos volumes 2, 3, 4, e 5, o repasso encontra-se de modo diferente do volume 1, pois ele é apresentado somente ao final do livro no caderno de atividades depois de cada duas unidades, proporcionando a revisão delas.
- D. Glossário Visual: nos volumes 1, 2 e 3 e glossário lexical nos volumes 3 e 4. São 11 páginas de ilustrações que apresentam de modo interativo - algumas das imagens são oferecidas aos alunos em forma de adesivos - o vocabulário temático de cada unidade (incluindo as **Revisões**). Os alunos participam ativamente da confecção do glossário, já que devem completá-lo associando palavras e expressões às imagens disponíveis no apêndice **Adesivos**.

- E. Caderno de Atividades: são duas páginas de exercícios por unidade, incluindo as **Revisões**, com o intuito de permitir a prática e de reforçar os conteúdos estudados em sala de aula.
- F. Manualidades: (materiais destacáveis). Este apêndice oferece materiais destacáveis em papel especial para a confecção de jogos, brinquedos e dobraduras, que fazem parte de atividades das próprias unidades e/ou atividades extras ou complementares propostas no **Manual do Professor**.
- G. Adesivos: neste apêndice, encontram-se os adesivos correspondentes às unidades e ao vocabulário temático ilustrado, que deverão ser colados em atividades específicas do **LA**, no **Glossário Visual** e, ocasionalmente, em atividades extras ou complementares sugeridas no **Manual do Professor**. Além disso, há outros adesivos em formato de “carinhas” que podem ser usados pelos alunos para indicar as atividades de que mais gostaram.
- H. CD MultiROM: disponível no **Livro do Aluno** e no **Livro do Professor**, serve como material de apoio ao **LA** e oferece conteúdos em diversos formatos, como áudio, texto, vídeo, jogos e atividades interativas.
- I. Sugestões de leituras: os volumes apresentam diversas opções de leituras de sites, revistas e livros.
- J. Projetos interdisciplinares: propõe ao professor alguns projetos interdisciplinares relacionados às unidades.

Faremos análise de duas unidades por volume, as quais serão definidas por temas que sejam diferentes dos demais volumes.

Volume 1, unidade 0 com o tema Boas-vindas e unidade 1 com o tema Saudações.

Volume 2, unidade 2 com o tema Família e unidade 6 com o tema Vamos brincar.

Volume 3, unidade 2 com o tema Minhas Comidas e unidade 3 com o tema Meu apartamento.

Volume 4, unidade 2 com o tema Festa de aniversário e unidade 4 com o tema Minhas preferências.

Volume 5, unidade 1 com o tema Sou de... e unidade 4 com o tema No Recreio.

Volume 1

Unidade 0 - Boas-vindas

Esta unidade inicia-se com a seção *começamos*, trazendo, inicialmente, uma canção e a atividade 2 de compreensão auditiva.

Na seção *praticamos*, é apresentada a atividade 3, de compreensão e percepção de texto imagético.

Na atividade 4, é exposto um exercício de compreensão auditiva para relacionar. Nossa sugestão para ampliação dessa atividade está na seção Adaptação de atividades na p. 68.

Na atividade 5, é apresentado um jogo de quebra-cabeças em modo de colagem, com o objetivo de ampliar o vocabulário. Nossa sugestão para ampliação para esta atividade está na seção Adaptação de atividades na p. 69.

É oferecido como atividade extra, um jogo no qual os alunos jogarão cartas relacionadas às palavras de cortêsias que se encontram na unidade 1 do apêndice das *manualidades*.

O *MultiROM* possui três atividades como reforço do vocabulário.

No *caderno de atividades*, no final do livro, são propostas três atividades de relacionar vocabulário.

O *Projeto interdisciplinar* propõe uma atividade com a disciplina de artes de recortar e colar imagens de cortêsia para formar pequenos diálogos.

O *Glossário Visual* possui quatro palavras e proposta de colagem de imagens para duas delas.

Nossa sugestão para ampliação de atividade para o fechamento dessa unidade está na seção Adaptação de atividades na p. 69.

Nesta unidade, há 14 atividades, das quais sugerimos ampliação com um olhar para o aspecto cultural em três delas.

Volume 1

Unidade 1 - Saudações

A unidade inicia com a seção *começamos*, trazendo uma canção e na atividade 2, compreensão auditiva.

Na seção *praticamos*, são apresentadas as atividades 3 e 4 de compreensão e percepção de texto imagético com prática oral.

Na seção *sabemos*, é apresentada a atividade 5 com uma nova canção para fixação do vocabulário de saudação. Para esta atividade, o manual do professor orienta que se faça uma conversa sobre maneiras diversas que as pessoas têm para se cumprimentar em diferentes culturas ocidentais e orientais. Nossa sugestão para ampliação desse atividade está na seção Adaptação de atividades na p. 69.

Também é apresentada a atividade 6 de compreensão auditiva, relacionada às saudações e a atividade 7 com colagem de um determinado período do dia.

É oferecida uma atividade extra, na qual os alunos jogarão cartas relacionadas aos cumprimentos que se encontram na unidade 1 do apêndice das *manualidades*.

O *MultiROM* possui três atividades como reforço do vocabulário.

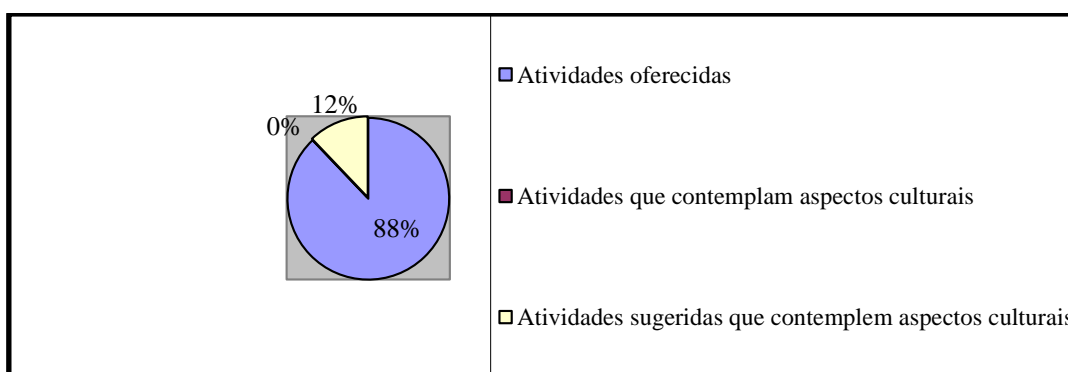
No *caderno de atividades*, no final do livro, são propostas duas atividades, uma delas de relacionar vocabulário apresentado na unidade e outra para contornar e pintar.

O *Projeto interdisciplinar* propõe uma atividade com a disciplina de artes de recortar e colar imagens de saudações.

O *Glossário Visual* possui cinco palavras e proposta de colar imagens para três delas.

Nesta unidade, há 15 atividades, das quais sugerimos ampliação com um olhar para o aspecto cultural em uma delas.

Gráfico 1- Porcentagem de atividades oferecidas e sugeridas nas duas unidades do volume 1 da coleção *Nuevo Recreo*.



Fonte: O próprio autor.

A unidade inicia com a seção *começamos*, e apresenta uma atividade de texto com áudio, informando, desse modo, o vocabulário relacionado à família. O manual do professor orienta uma conversa sobre a diversidade na composição familiar, explicando que hoje não é somente composta por pai, mãe e filhos.

Esse aspecto cultural familiar está relacionado à cultura com “c” minúsculo, segundo Miquel e Sans (2004), pois remete à compreensão da importância de graus de parentesco, independente de laços sanguíneos ou de gênero, significando, desse modo, valores culturais. A atividade 2 é de compreensão auditiva e de relacionar. Como comprovação da compreensão da atividade, os alunos devem pronunciar as palavras do vocabulário. Na seção *praticamos*, são apresentadas as atividades 3, com colagem de adesivos como forma de compreensão e percepção de texto imagético, e a atividade 4 com prática oral do vocabulário da família, como atividade de compreensão auditiva. A atividade 5 é de leitura e relacionar vocabulário, assim como a atividade 6, que é de relacionar frases sobre a família.

A atividade 7 apresenta sutilmente os artigos *la* e *el*. Na atividade 8, é apresentado um desafio para decifrar a palavra mamãe.

O manual orienta que o professor deva falar sobre o modo carinhoso em que se pronunciam as palavras mãe e pai em espanhol, ressaltando um aspecto cultural relacionado às formas de vínculos familiares, referindo-se à cultura com “c” minúsculo, segundo Miquel e Sans (2004), ao nos reportarem aos hábitos e aos costumes na comunidade onde se vive. A atividade 9 propõe a atividade de organizar uma árvore genealógica com o auxílio de áudio e texto.

Na seção *sabemos*, é apresentada a atividade 10, que propõe aos alunos montarem a sua própria árvore genealógica. A atividade 11 propõe preenchimento de lacunas para reforçar o vocabulário aprendido. A atividade 12 propõe uma canção, para posteriormente, relacionar com imagens relacionadas à letra.

Na seção *lemos*, é proposta a leitura de um poema sobre a família. No guia do professor é proposto que com o professor, os alunos criem novos pequenos poemas sobre a família.

No MultiROM, a seção de *atividades* possui três atividades, uma de áudio para relacionar com o vocabulário, outra para relacionar pessoas da família observáveis em

árvore genealógica e completar lacunas nas frases prontas e uma terceira de relacionar palavras embaralhadas com as palavras devidamente ordenadas, todas com o objetivo de reforço do vocabulário ensinado na unidade.

No caderno de atividades no final do livro, são propostas quatro atividades de relacionar vocabulário.

No Projeto interdisciplinar, observamos uma atividade com a disciplina de artes, utilizando dobraduras para que os alunos façam os membros da família, fixando, o conhecimento prévio ao novo vocabulário apresentado.

O Glossário Visual possui 12 palavras, das quais propõem cinco imagens para colar.

O material extra da coleção, intitulado: *ler, criar e jogar*, apresenta duas canções, uma na p. 5 e outra na p. 17, relacionadas ao vocabulário da família.

Nesta unidade, há 24 atividades, das quais o manual do professor tem explanação para o aspecto cultural em duas delas.

Volume 2

Unidade 6 - Vamos brincar

A unidade inicia com a seção *começamos* e apresenta uma atividade com uma canção, informando, desse modo, o vocabulário relacionado a alguns brinquedos. Na atividade 2, se propõe uma atividade auditiva para relacionar com o vocabulário apresentado.

Na sessão *praticamos*, é apresentada uma atividade para relacionar o vocabulário, com imagens para colorir, observar e descrever a quantidade de brinquedos em cada imagem. Na atividade 4, é proposta uma cruzadinha para completar, escrever as palavras de oito cores. Na atividade 5, se propõe uma atividade auditiva para completar lacunas, com nome do vocabulário apresentado de brinquedos e cores.

Na seção *seguimos*, é apresentada a atividade 6 para relacionar frases com as imagens. A atividade 7 é auditiva e de relacionar a frase com a imagem correspondente. Na atividade 8, é proposto que os alunos respondam com quais brinquedos eles costumam brincar, estimulando, desse modo, que os alunos pronunciem em espanhol o vocabulário apresentado. Na atividade 9, são propostas perguntas e respostas para que os alunos as relacionem e confirmem suas hipóteses, ouvindo as perguntas e suas respostas completas. É proposto no manual do professor, como meio de fixação, que ele providencie frases sobre o uso de brinquedos e algumas cores, para que os alunos perguntem e respondam, tendo referência nas frases.

Na seção *sabemos*, é proposta a atividade 10, com uma canção sobre bolinhas de gude, e em seguida, as atividades 11 e 12, que estão baseadas na atividade anterior, porém, se referem às cores.

No manual do professor, é proposto que se faça uma campanha para arrecadação de brinquedos para possível doação. Também é proposto que o professor coloque em uma caixa, brinquedos que foram apresentados na unidade e que faça a brincadeira do tato, para pegar o brinquedo com os olhos vendados e tentar adivinhar o seu nome, o grupo participa confirmando ou não o acerto.

No MultiROM, a seção de atividades possui três atividades, uma de áudio para relacionar com o vocabulário, outra para relacionar frases aos brinquedos e uma terceira de escolher palavras relacionadas às imagens, todas com o objetivo de reforço do vocabulário ensinado na unidade.

No caderno de atividades no final do livro, são propostas quatro atividades de relacionar vocabulário apresentado na unidade, pintar e preencher lacunas.

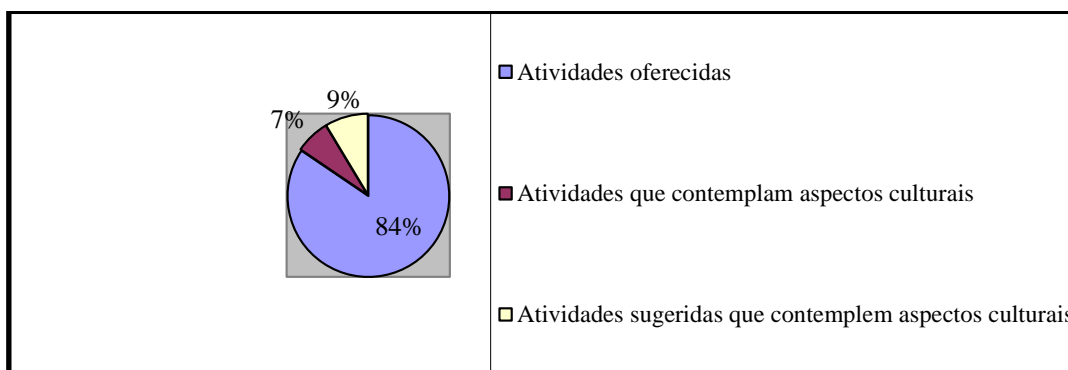
O Projeto interdisciplinar propõe uma atividade com a disciplina de artes, utilizando dobraduras para que os alunos façam um brinquedo, que no caso é uma pipa ou papagaio, também a confecção de bolas de papel, para que com a disciplina de educação física, se faça a atividade de equilíbrio com as bolas em forma de malabarismo. Também se propõe uma atividade de entrevista com os pais ou os familiares de resgate de jogos e brincadeiras antigas.

O Glossário Visual possui 18 palavras, das quais propõem oito imagens para colar relacionadas às palavras escritas.

O material extra da coleção, intitulado: *ler, criar e jogar* apresenta brincadeiras em forma de canções, nas p. 4, 6, 13 e 15. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 69.

Nesta unidade, há 25 atividades, das quais o manual do professor tem explanação para o aspecto cultural em duas delas, sugerimos ampliação com olhar para o aspecto cultural em 4 delas.

Gráfico 2- Porcentagem de atividades oferecidas e sugeridas nas duas unidades do volume 2 da coleção *Nuevo Recreo*.



Fonte: O próprio autor.

Volume 3

Unidade 2 - Minhas comidas

A unidade inicia com a seção *começamos* e oferece uma atividade com diálogo, informando, desse modo, o vocabulário relacionado a alguns alimentos. Na atividade 2, há uma atividade de compreensão auditiva para relacionar com o vocabulário da unidade e a estrutura do verbo gostar.

No manual do professor, é apresentada a variedade linguística relacionada aos alimentos.

Na seção *praticamos*, a atividade 3 é para relacionar o vocabulário com imagens, utilizando a compreensão auditiva. Na atividade 4, é proposto um desafio para desenhar e escrever as palavras dos alimentos que eles gostam. A atividade 5 possui uma atividade auditiva para relacionar imagens com os nomes do vocabulário apresentado. Na atividade 6, há um desafio de adivinhar o nome de um alimento.

No manual do professor, é orientada uma conversa com os alunos, como curiosidade sobre as diferenças nos horários para a realização das refeições na Espanha.

No manual também pede que se fale sobre alimentos que não são muito saudáveis, como as frituras e os doces e que devem ser consumidos moderadamente.

Na seção *seguimos*, a atividade 7 é para relacionar frases com imagens. Em seguida, a atividade 8 é de compreensão auditiva para relacionar com a imagem correspondente aos doces típicos de alguns países, inclusive um do Brasil.

O manual do professor orienta que explique aos alunos sobre os doces típicos de cada país apresentado na atividade. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 70.

A atividade 9 é de compreensão auditiva para relacionar ao vocabulário. Na atividade 10, é mostrada uma sobremesa para que os alunos reconheçam e escrevam o nome.

A seção *sabemos* oferece um jogo de trilha, no qual o aluno deve dizer se gosta ou não do alimento quando ele parar com seu peão na casa referente ao alimento. A atividade 12 proporciona uma canção, para que, além de cantar, o aluno relacione com imagens que representem cenas da canção.

O manual do professor tem sugestões de literatura infantil sobre alimentos, porém, estes devem ser comprados pelos alunos para a posterior leitura.

Na seção *lemos*, é indicado um texto sobre comidas típicas de alguns países de língua espanhola.

O manual do professor norteia que se faça uma pesquisa sobre pratos típicos de países de língua espanhola. Esta atividade está relacionada à cultura com “c” minúsculo, segundo Miquel e Sans (2004), possibilitando, dessa forma, que os alunos conheçam um aspecto da cultura local de alguns países. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 70.

No MultiROM, a seção de *atividades* possui quatro atividades, uma de áudio para relacionar com o vocabulário e montar frases já estruturadas, outra para escrever os nomes das refeições, outra para relacionar imagens às palavras e uma para ordenar palavras com referência nas imagens.

No caderno de atividades no final do livro, são propostas seis atividades para completar, escrever e relacionar o vocabulário apresentado na unidade.

O Projeto interdisciplinar proporciona uma atividade com a disciplina de ciência e informática. Para tal, é recomendada uma pesquisa de receitas de países típicos de língua espanhola e elaboração de apresentação do trabalho escrito para a sala. Se possível, orienta que se organize na escola a preparação de algum prato típico ou então que os alunos o façam em casa e comentem como foi a experiência.

O Glossário Visual possui 16 palavras, das quais escolhe seis imagens para colar.

O material extra da coleção, intitulado, *ler, criar e brincar*, apresenta um jogo que os alunos, com auxílio do professor, devem montar e explicar aos colegas. Se refere a boas condutas em sociedade e que no decorrer do jogo, os alunos refletirão sobre suas próprias ações na comunidade onde vivem. Não é um jogo competitivo, mas de reflexão individual e coletiva.

Nesta unidade, há 25 atividades, das quais o manual do professor tem explanação para o aspecto cultural em duas delas, sugerimos ampliação com um olhar para o aspecto cultural em duas delas.

Volume 3

Unidade 4 - Meu apartamento

É apresentada uma atividade de texto e áudio com diálogo sobre moradia, que é apresentado de modo natural por crianças. Na atividade 2, os alunos devem ler e escolher frases relacionadas ao texto lido ou escutado da atividade 1.

No manual do professor, é orientado a conversar com os alunos sobre o significado da palavra *piso*, igualmente como ter cuidado com relação a levar o conceito de lar, para que os alunos não façam discriminação ou distinção entre tipos diferente de moradia.

Na seção *praticamos*, a atividade 3 é de relacionar as frases com vocabulário apresentado na atividade 1. Na atividade 4, os alunos devem relacionar partes de frases referentes ao vocabulário apresentado nas atividades anteriores. Na atividade 5, são apresentados os números de 0 a 20.

Na seção *seguimos*, a atividade 6 é de compreensão auditiva, relacionada aos números para completar lacunas nas frases ouvidas no áudio. A atividade 7 é de compreensão de texto imagético, na qual os alunos deverão responder de acordo com o vocabulário aprendido anteriormente.

Para esta seção, se propõe como atividade extra, um jogo, no qual os alunos deverão colocar imagens de pessoas em um tabuleiro, que tem o formato de prédio. O amigo tentará adivinhar em qual lugar se encontra o personagem, por exemplo, na janela, na varanda e assim por diante, reforçando o vocabulário apresentado. A atividade 8 é para preencher lacunas pela compreensão auditiva, que é uma conversa entre duas crianças, e a atividade 9 é uma sequência com perguntas sobre o texto da atividade 8. O manual do professor explana uma atividade lúdica, na qual os alunos devem desenhar em papel sulfite, uma planta do interior de uma casa e que eles completem com móveis de brinquedos, colocando-os sobre o desenho, mobiliando a casa, os demais alunos devem mencionar o nome de algum dos cômodos da casa.

Na seção *sabemos*, a atividade 10 é para desenhar e pintar a casa onde os alunos moram, e na atividade 11, a ideia é a descrição dos cômodos da casa. Na atividade 12, é apresentada uma canção, para que, além de cantar, o aluno relacione com imagens que representem cenas da canção.

Na seção *lemos*, é oferecido um poema com descrição de uma cena relacionada à moradia, o poema é de Antônio Machado, escritor espanhol. No manual do professor tem informações sobre o escritor e suas características como escritor.

No MultiROM, a seção de *atividades* possui quatro atividades, uma de áudio para relacionar com o vocabulário dos números e escrever em frases, os outros exercícios são de montar frases já estruturadas, relacionando palavras com imagens, escrever e localizar no

vocabulário apresentado na unidade. Também é sugerida, na seção jogos, uma atividade de relacionar o léxico da casa com frases que descrevem os cômodos.

No caderno de atividades no final do livro, são propostas seis atividades para completar, escrever e relacionar vocabulário apresentado na unidade.

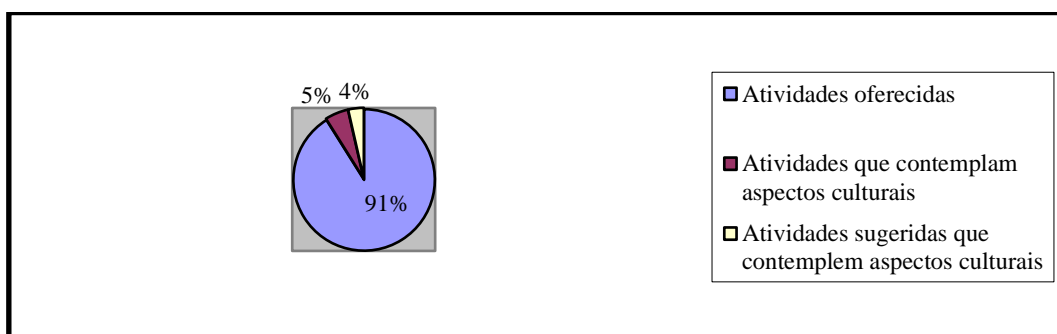
O Projeto interdisciplinar indica uma atividade com a disciplina de matemática e artes para a montagem de uma planta interna de uma casa e com objetos de brinquedos, organizar o interior dela e, posteriormente, que os alunos descrevam cada cômodo.

O Glossário Visual possui 20 palavras, das quais escolhe seis imagens para colar.

No material extra da coleção, intitulado, *ler, criar e brincar*, é oferecido um jogo que os alunos, com o auxílio do professor, devem montar e a explicação para os alunos é no sentido de conversar sobre boas condutas em sociedade, e expor que no decorrer do jogo, os alunos refletirão sobre suas próprias ações na comunidade onde vivem. Não é um jogo competitivo, mas de reflexão individual e coletiva.

Nesta unidade há 26 atividades, das quais o manual do professor não apresenta explanação para o aspecto cultural.

Gráfico 3- Porcentagem de atividades oferecidas e sugeridas nas duas unidades do volume 3 da coleção *Nuevo Recreo*.



Fonte: O próprio autor.

Volume 4

Unidade 2 - Festa de aniversário

A unidade inicia com a seção *começamos* e há uma atividade com canção, motivando, dessa forma, os alunos a cantarem feliz aniversário em espanhol. Em seguida, apresenta o vocabulário referente à festa de aniversário. No manual do professor, podemos observar que ele é instruído a explicar o significado da canção de aniversário e como ela é conhecida em espanhol. Do mesmo modo como explica o significado da palavra *piñata*, e fornece uma opção de desenho animado falando sobre o convite a uma festa de aniversário mexicana e nela a

apresentação de uma *piñata*. Também podemos constatar que aparece outra brincadeira comum em festas de aniversário em países de língua espanhola, chamada colocar a cola no burro. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 70.

Na atividade 2, há uma atividade de compreensão auditiva para relacionar e selecionar algumas frases segundo o áudio.

Para esta seção, o livro oferece no MultiROM, na seção de *atividades*, um vídeo de desenho animado com animais que comemoram aniversário, exprimindo, desse modo, o vocabulário apresentado, após assistir ao vídeo, os alunos podem fazer três atividades, duas de relacionar palavras e uma para verificar, segundo a história, se as frases são verdadeiras ou falsas.

A atividade 3 é de compreensão auditiva e de relacionar as respostas preestabelecidas. O vídeo de comemoração de aniversário indicado para complementar esta atividade não está mais ativo. Tentativa de acesso: 15 ago. 2017. A atividade 4 é de compreensão do texto da atividade anterior e a atividade 5 é de elencar ou de desenhar um presente favorito que a criança gostaria de ganhar. O autor faz neste momento, uma retomada com o vocabulário aprendido no volume 2, unidade 6, o qual apresentou o vocabulário brinquedos.

Na seção *seguimos*, a atividade 6 é de relacionar perguntas e respostas e confirmar com áudio. A atividade 7 é de compreensão auditiva e a 8 é de ampliação de vocabulário: meses do ano. Na atividade 9, que é de compreensão auditiva, o manual indica que o professor peça aos alunos para fazerem uma pesquisa com os pais. No manual do professor, podemos observar uma indicação para que se comente com os alunos sobre datas comemorativas que são festejadas em dias diferentes nos países de língua espanhola. Também indica que se faça uma pesquisa sobre a origem de algumas datas comemorativas ao longo dos meses do ano para expor em sala. A atividade 10 é composta de cinco datas e meses do ano.

Na seção *sabemos*, a atividade 11 é de prática oral, em que os alunos devem anotar, perguntar e responder suas datas de aniversário. Na atividade 12, os alunos devem desenhar e pintar uma festa de aniversário com os elementos/vocabulário apresentados.

A atividade 13 oferece uma adivinha relacionada aos meses do ano. A atividade 14 é de compreensão auditiva, uma canção e também atividade de compreensão de texto, utilizando imagens do vocabulário apresentado na unidade. Nesta atividade, o livro apresenta a imagem de um doce típico brasileiro, que é o brigadeiro. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 71.

A atividade 15 é para relacionar palavras que aparecem na canção da atividade anterior.

Na seção *lemos*, o livro destaca um texto sobre algumas brincadeiras realizadas em festas de aniversário em três países de língua espanhola. Esta atividade está relacionada à cultura com “c” minúsculo, segundo Miquel e Sans (2014), pois refere-se aos hábitos e aos costumes de determinadas comunidades.

No MultiROM, a seção de atividades possui 5 atividades, uma delas é de compreensão auditiva para ordenar frases, outra de ler e relacionar perguntas e respostas, também há uma para ler e completar com os meses do ano, e classificar entre verdadeiro e falso as afirmações sobre os meses do ano e outra para escrever o dia e o mês correspondente nas imagens de calendários expostos.

Na seção *caderno de atividades* no final do livro, são propostas sete atividades, das quais cinco são para reforçar o léxico e as outras duas para compreensão de texto imagético.

Esse volume não apresenta Glossário Visual, e sim palavras escritas com tradução para o espanhol e vice-versa, como em um dicionário.

No Projeto interdisciplinar, observamos uma atividade com a disciplina de artes, que sugere a elaboração de um cartaz com os meses do ano, com os nomes e as fotos dos alunos e suas datas de aniversário.

Nesta unidade há 33 atividades, das quais o manual do professor tem explanação para o aspecto cultural em três delas, Sugerimos ampliação com um olhar para o aspecto cultural em cinco delas.

Volume 4

Unidade 4 - Minhas preferências

A unidade inicia com a seção *começamos*, e há uma atividade com diálogo, no qual é abordado o tema da unidade: frutas. No diálogo, aparece uma brincadeira de adivinhar frutas e uma das crianças fica com os olhos vendados. Esta atividade é de compreensão de texto. A atividade 2 é de compreensão de texto, na qual os alunos respondem de acordo com o texto. Observamos que no manual do professor, há indicação para que seja feita a dinâmica de provar as frutas com os olhos vendados ou então pegá-las com as mãos para tentar adivinhar e pronunciar o vocabulário apresentado. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 70.

Na seção *seguimos*, há uma atividade para colagem de adesivos que possuem a escrita dos nomes das frutas. A atividade 4 é de compreensão auditiva relacionada a nome de frutas e alguns outros alimentos apresentados em volumes anteriores. Na atividade 5, observamos que oportuniza um pequeno diálogo sobre preferências de lanche da tarde, em seguida, a atividade é de compreensão leitora relacionada à compreensão de imagens com relação a frutas e na atividade 7, amplia-se o vocabulário para selecionar frutas boas e estragadas.

No manual do professor, há indicação para conversa com os alunos sobre o consumo de frutas que estejam em bom estado e que se pode aproveitar também a casca de vários alimentos para reforçar a alimentação. Também chama a atenção para a questão da fome no mundo, que pelo motivo da desnutrição, morrem muitas pessoas.

Constatamos que o manual do professor possibilita passar aos alunos um vídeo que se encontra disponível no YouTube, no qual, Chaves (personagem mexicano) faz e vende *aguas frescas* bebidas tradicionais no México, e ao final da apresentação, pede que indagamos sobre o que é vendido, como são preparadas, e de que sabores são as bebidas, ainda sugere que os alunos imaginem quais produtos brasileiros a base de frutas poderiam ser comercializados. Esta atividade está relacionada à cultura com “c” minúsculo, segundo Miquel e Sanz (2004) que é a cultura que se refere aos hábitos de determinada comunidade. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 72.

Na mesma seção podemos observar que a atividade 8 é de relacionar o texto imagético de uma feira de rua, as frases já estão definidas em formato de adesivos que os alunos colarão. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 72. Na atividade 9, evidenciamos uma receita de salada de frutas, na qual os alunos devem preencher lacunas com o vocabulário apresentado e completar o modo de preparação com frases já definidas. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p.72.

No manual do professor, encontramos indicação de que seja realizada a salada de frutas de acordo com a receita do livro.

Como usuários da coleção, já realizamos a sugestão do manual e fizemos a salada de frutas, porém, pelo motivo de diversas crianças não estarem acostumadas a comer frutas e dizem não gostar delas, a atividade não tem adesão de todas as crianças. Outro fator que inviabiliza a atividade é o fato de o professor ter que descascar e cortar as frutas no momento da aula, sendo que em média, a aula é de 50 minutos. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 72.

A atividade 10 é um enigma, no qual mistura imagens de frutas com partes de frases para que os alunos montem frases relacionadas ao vocabulário apresentado.

Na seção *sabemos*, evidenciamos uma atividade na qual os alunos, de modo autônomo, podem formar uma frase correspondente à pergunta da questão sobre quais frutas os personagens quererão. Para esta atividade, o manual do professor oportuniza uma dinâmica, na qual os alunos devem, aleatoriamente, escolher algumas imagens de frutas já levadas pelo professor e escrever o nome de cada fruta com suas características e possíveis preços para brincadeira de comprar frutas. A atividade 12 é de relacionar frases com imagens e a de número 13 oferece uma canção, que além de reforçar o vocabulário da unidade, tem a dinâmica de relacionar as imagens de frutas de acordo com a sequência apresentada na canção.

Na seção *lemos*, é exposta uma imagem de um pintor italiano que utiliza frutas para representar o rosto humano. Esta imagem é utilizada para que os alunos escrevam quais frutas são utilizadas na obra e o manual do professor traz informações sobre o autor, e sugere que os alunos tragam imagens de frutas para elaborar suas obras.

No MultiROM, a seção de *atividades* possui 5 atividades, uma delas é de compreensão auditiva para classificar o vocabulário, as outras são de relacionar, ordenar e escrever o léxico apresentado na unidade.

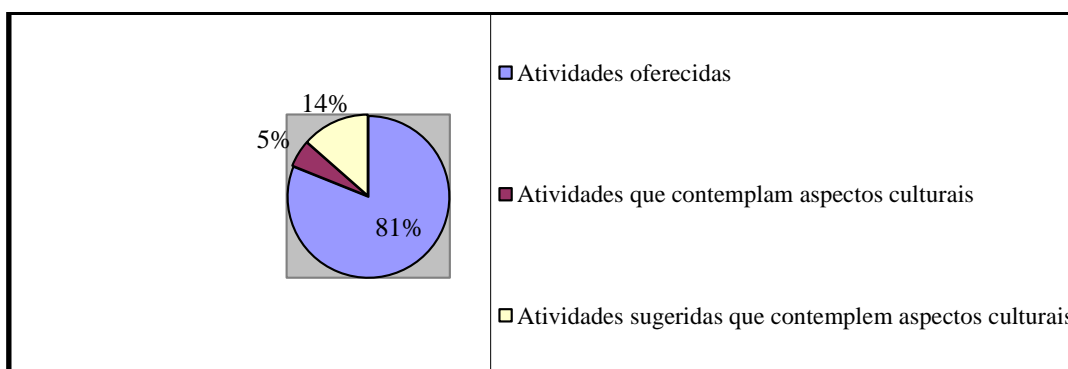
Na seção *caderno de atividades*, são oportunizadas 7 atividades, das quais, cinco são para reforçar o léxico apresentado na unidade, uma é de adivinhação e duas de relacionar frases.

Esse volume não apresenta Glossário Visual, e sim palavras escritas com tradução para o espanhol e vice-versa, como em um dicionário.

No projeto interdisciplinar, observamos uma atividade com a disciplina de artes, oportunizando a elaboração de uma pirâmide alimentar, utilizando lanches saudáveis escolhidos pelos alunos.

Nesta unidade, há 27 atividades, das quais não são apresentados elementos culturais de países hispanofalantes, embora tenha indícios de que na atividade 9 é apresentado um elemento cultural comum em países de língua espanhola, sendo este o suco de laranja na salada de frutas, esse aspecto não é evidenciado. Sugerimos 5 atividades evidenciando aspectos culturais.

Gráfico 4- Porcentagem de atividades oferecidas e sugeridas nas duas unidades do volume 4 da coleção *Nuevo Recreo*.



Fonte: O próprio autor.

Volume 5

Unidade 1 - Sou de...

A unidade inicia com a seção *começamos* e oferece uma atividade de áudio representada por diálogo sobre personalidades de países diferentes que as crianças estão vendo na internet. No manual do professor, evidenciamos a indicação de perguntas referentes às imagens da atividade como forma de compreensão de texto imagético, informando, desse modo, o vocabulário relacionado a alguns personagens de diferentes países. Também oportuniza que os alunos façam uma pesquisa em grupo sobre as personalidades apresentadas. Na atividade 2, há alguns questionamentos referentes à compreensão do texto da atividade 1.

Na seção *praticamos* é oferecida a atividade 3 de leitura e relacionar o texto com nacionalidades. Os textos exibem comentários sobre costumes de quatro países hispanofalantes, um norte americano e outro de língua portuguesa, dentre os comentários, cinco são sobre alimentos, quatro são sobre a música e dança e um sobre o relevo. O manual do professor expõe explicações mais detalhadas sobre cada comentário da atividade que deve ser repassado aos alunos e sugere que em grupo, façam pesquisas para obterem mais informações dos países citados na atividade e, posteriormente, compartilhar com toda a sala. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 73.

A atividade 4 é de compreensão auditiva, na qual os alunos ouvem nomes de pessoas e devem relacionar com as respectivas nacionalidades. No manual do professor, é exposto que os alunos preencham respostas das perguntas como as ouvidas na atividade e realizem o diálogo em duplas na forma de entrevista.

A atividade 5 de compreensão auditiva pede para relacionar com imagens de danças típicas de quatro países, sendo que dois deles não são de países de língua espanhola. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 74.

Na seção *seguimos*, a atividade 6 é de compreensão auditiva, na qual aborda o nome dos 21 países de língua espanhola e indica que os alunos relacionem os países com suas respectivas capitais. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 74.

A atividade 7 está pensada para que os alunos relacionem algumas imagens de bandeiras ao vocabulário de suas respectivas nacionalidades e a atividade 8 é de compreensão auditiva, para completar lacunas de um diálogo em forma de *chat*. Após completar o diálogo, é incentivado que os alunos, em trio, pratiquem o diálogo oralmente.

Na seção *sabemos*, é apresentada uma canção que reforça o vocabulário apresentado na unidade e explora aspectos relevantes da cultura, como a importância do respeito à pessoa de outra nacionalidade. No manual do professor, é elaborada uma atividade de adivinhar, para ampliar o léxico dos países, independentemente de ser ou não de língua espanhola. A atividade 10 faz referência ao vocabulário da atividade anterior e pede para anotar em conjunto as palavras que rimam.

A atividade 11 exibe um jogo conhecido como *stop*, que serve para reforçar o léxico aprendido. O manual do professor indica o uso do dicionário e a possibilidade da realização da atividade em grupo.

Na seção *lemos*, é apresentado um texto para a compreensão leitora e auditiva. O texto trata do tema imigração e reflete as dificuldades da integração do estrangeiro em um país diferente. O manual do professor aponta sobre a importância da consciência sobre direitos e deveres relatados no texto, advertindo para o debate sobre a tolerância e o respeito ao diferente e às pessoas de outras culturas, combatendo, atitudes de preconceito, segundo Rinaldi (2006, p.

31), estudar uma língua estrangeira é a “oportunidade de conhecer e melhor compreender culturas diferentes da sua”. É instigado no manual, que se faça uma breve pesquisa entre os alunos para saber se eles conhecem pessoas de nacionalidades diferentes, e se souberem de alguém, solicitar que eles perguntem aos imigrantes, possíveis dificuldades encontradas para sua adaptação. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 74.

No MultiROM, a seção de *atividades* possui 5 atividades, duas para relacionar capitais a seus países, outras duas para relacionar as bandeiras a seus países e uma para relacionar comidas típicas descritas que representam determinado país à imagem dos alimentos.

Na *seção caderno de atividades*, são oferecidas 7 atividades, duas estão relacionadas a nacionalidades, duas são de relacionar imagens a frases que descrevem lugares e alimentos, uma é de ordenar um diálogo, duas são de responder a questões relacionadas à nacionalidade, dados pessoais e uma de identificar o léxico não correspondente às outras palavras no mesmo espaço.

Esse volume não apresenta Glossário Visual, e sim palavras escritas com tradução para o espanhol e vice-versa, como em um dicionário.

No material extra da coleção, intitulado, *ler, criar e brincar*, é exibida uma atividade com a disciplina de artes para que os alunos apresentem uma obra teatral do escritor Miguel de Cervantes, intitulada Dom Quixote. Esta atividade está relacionada à cultura com “C” maiúsculo, segundo Miquel e Sans (2004), pois está pautada na literatura e também é conceituada como de conhecimento culto.

No projeto interdisciplinar, observamos uma atividade com a disciplina de artes, oportunizando a elaboração de um cartaz com imagens de distintas crianças com diferentes nacionalidades. O título para este projeto será: Viva a igualdade.

Nossa sugestão para esta atividade é que o nome do projeto seja: Viva a diferença, pois a ideia do cartaz é simbolizar nacionalidades diferentes.

Nesta unidade, há 25 atividades, das quais o manual do professor tem explanação para o aspecto cultural em 5. Sugerimos ampliação, com um olhar para o aspecto cultural em 5 delas.

Volume 5

Unidade 4 - No recreio

A unidade inicia com a seção *começamos* e oferece atividades de áudio representadas com duas canções populares para, que são indicadas para que sejam ouvidas e brincadas com palmas entre os alunos, no manual do professor há indicação de que assistam a um vídeo para que observem os movimentos. A atividade 2 possui um questionário sobre o que os alunos mais gostam de fazer durante o recreio.

Na seção *praticamos* a atividade 3 é para identificar as imagens com frases já pré-estabelecidas. E atividade 4 é de adivinha com vocabulário de dois brinquedos de parque. Nossa sugestão para ampliação desta atividade está na seção Adaptação de atividades na p. 72. Nossa sugestão para ampliação dessas canções está na seção Adaptação de atividades na p. 75. Nas atividades 5 e 6 é apresentado o verbo querer no presente do indicativo com frases para completar com a forma adequada do verbo e para conformação de respostas deve ser colocado o áudio com as frases prontas.

Na seção *seguimos* a atividade 7 indica aos alunos colarem adesivos com frases prontas relacionadas as imagens que estão na página referente à crianças brincando no recreio. No manual do professor é orientado que se faça perguntas sobre as situações para observar a compreensão dos alunos sobre as ações. Nossa sugestão para ampliação desta atividade está na seção Adaptação de atividades na p. 75. A atividade 8 é uma atividade de compreensão auditiva na qual os alunos ouvirão perguntas e deverão numerar de 1 a 4 as respostas já prontas no livro. A atividade 9 é de leitura de preenchimento de lacunas utilizando palavras apresentadas durante a unidade para comprovação da atividade deve-se ouvir o áudio da atividade. O manual do professor propõe uma conversar sobre os cuidados que os alunos devam ter durante o recreio com relação ao pátio, uso de brinquedos e o cuidado com o lixo produzido pelos alunos que devam ser distribuídos de acordo com a seleção de matérias, como plástico, papel, vidro, ou lixo orgânico, está atividade está relacionada a aspecto cultural de costumes e hábitos.

Na seção *sabemos* há uma atividade para montar frases, utilizando elementos de frases pré-determinadas, com as quais os alunos devem organizar e completar as frases conjugando o verbo querer. A atividade 11 é uma proposta de prática oral, na qual os alunos tem uma estrutura organizada e devem seguir o esquema para convidar alguém a brincar e o amigo pode aceitar ou recusar sempre justificando sua resposta. Com a atividade 12 os alunos terão a oportunidade de conhecer uma brincadeira de esconde-esconde, porém com um diferencial relacionado à fala com rimas, chamadas *retahila*. O manual do professor orienta um site para que o professor possa mostrar esse gênero aos alunos que são pequenas rimas para momentos diferentes como, por exemplo, curar um machucado, para dormir, ou ensinar um amigo que se deve dividir o lanche.

Na seção *lemos* é apresentado um quadro de um pintor brasileiro com crianças brincando de diversas brincadeiras diferentes com perguntas sobre o que as crianças estão brincando e o que os alunos pensam sobre ser necessário para que se divirtam. No manual do professor é sugerido que as crianças pesquisem com seus familiares sobre os nomes das brincadeiras e que lhes perguntem se aquelas brincadeiras faziam parte da infância deles.

No MultiROM, a seção de *atividades* possui 5 atividades uma de compreensão auditiva, uma de caça palavras utilizando imagens, uma de relacionar frases com imagens, uma de compreensão de texto imagético com opções para colocar V ou F e uma para conjugar o verbo

querer com auxílio de imagens e frases. Na *seção caderno de atividades*, são oferecidas 6 atividades, das quais duas são para relacionar imagem com vocabulário, uma é de perguntas com respostas pessoais sobre o tema apresentado, duas são de organizar frases e uma é para conjugar o verbo querer dentro de um diálogo já esquematizado.

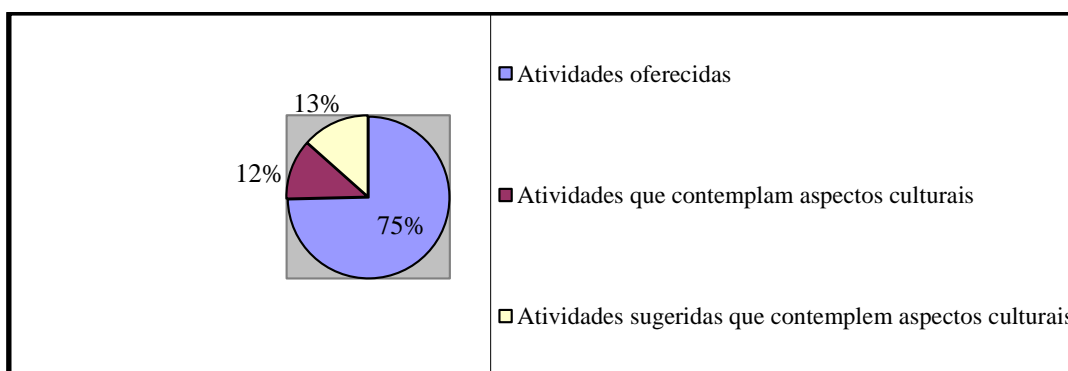
Esse volume não apresenta Glossário Visual, e sim palavras escritas com tradução para o espanhol e vice-versa, como em um dicionário.

No projeto interdisciplinar, observamos uma atividade com a disciplina de Ciências oportunizando que os alunos façam um lanche com pão francês, presunto e queijo representando a culinária espanhola e outro lanche com pão italiano e salame, representando a culinária brasileira, a proposta é apresentar a diferença entre as culinárias. Notamos essa atividade mais adequada a um tema relacionado a alimentos.

Nossa sugestão para o tema brinquedos de parque, o tema dessa unidade, é a proposta da pesquisa sobre atividades de brincadeiras no momento do recreio para valorizar as relações interpessoais, além de expandir o conhecimento cultural dos países de língua espanhola no que diz respeito ao divertimento de crianças da mesma idade em que nossos alunos se encontram, proporciona igualmente a relação de proximidade/intimidade com a outra cultura.

Nesta unidade, há 25 atividades, das quais o manual do professor tem explanação para o aspecto cultural em 5 delas. Sugerimos adaptação para 4 delas.

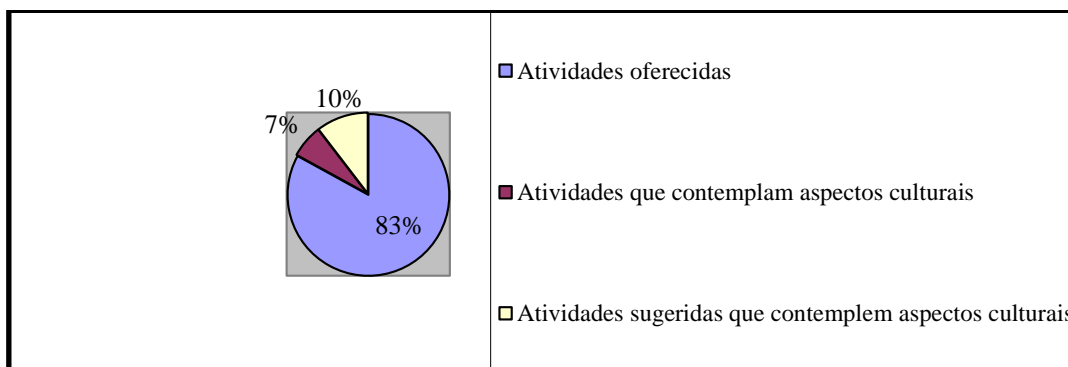
Gráfico 5- Porcentagem de atividades oferecidas e sugeridas nas duas unidades do volume 5 da coleção *Nuevo Recreo*.



Fonte: O próprio autor.

Contabilizamos 239 atividades oferecidas pela coleção *Nuevo Recreo* nas 10 unidades selecionadas, dessas atividades, 19 contemplam aspectos culturais e em 30 atividades foram sugeridas adaptações com foco nos aspectos culturais.

Gráfico 6- Porcentagem geral de atividades oferecidas e sugeridas em 10 unidades dos volumes da coleção *Nuevo Recreo*.



Fonte: O próprio autor.

2.1 ANÁLISE DAS UNIDADES DA COLEÇÃO *NUEVO RECREO*

Utilizamos a tabela a seguir para fazer a análise da coleção *Nuevo Recreo*. Escolhemos duas unidades de casa volume, totalizando 10 unidades com diferentes temas.

A tabela é de autoria inédita de Rinaldi, S et al. (2016), com algumas sugestões de Suzumura (2016), sugestões estas que se aproximam muito do nosso estudo, por ter como tema específico aspectos culturais, e de modo especial por estar associado a faixa etária por ela estudada, crianças de ensino infantil, a tabela também possui algumas contribuições de autoria deste pesquisador, as quais estão devidamente destacadas e informadas.

A tabela possui três opções de respostas indicadas por colunas, tais colunas tem respostas positivas indicadas por SIM, também tem a coluna na qual o livro atende em partes as perguntas analisadas, advertida pela palavra PARCIALMENTE e por fim a coluna indicando negativamente às perguntas, demonstrada pela palavra NÃO.

Vamos à tabela na qual fizemos a análise das atividades:

Quadro 1 – Matriz para análise de livro didático

Aspecto a considerar	Perguntas a responder	sim	parcialmente	não
06. Concepção de ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras adotada pelo material	A concepção de ensino e aprendizagem que o material traz é convergente com a proposta descrita no Livro do professor?	x		
09. Variedades linguísticas e culturais	1. O LD apresenta mais de uma variedade linguística e cultural?	x		
	2. Estão contextualizadas adequadamente ou não?	x		
	3. Há visões distorcidas ou estereotipadas?		x	
	4. Há atividades para a prática das variedades linguísticas e culturais?		x	
	5. Oferece recursos com temáticas culturais (músicas de datas comemorativas, por exemplo) (SUZUMURA, 2016).		x	
	6. Propõe ampliar conhecimento de aspectos culturais dos países da língua alvo? (FUCK, 2017)		x	
10. Objetivos	1. Há coerência entre os objetivos propostos pelos autores e os propostos pelo curso/escola?	x		
	2. São realistas ou idealizados?		x	
	3. Os objetivos centram-se no puramente linguístico ou incorporam outros princípios, como o de desenvolver a autonomia dos alunos e diferentes estratégias de aprendizagem, incentivar o aprender a aprender etc.?		x	
11. Conteúdos	1. Os conteúdos e temas constantes no LD são coerentes com os objetivos estabelecidos tanto no LD quanto com os objetivos determinados para o curso?	x		
	2. A seleção é adequada para o nível/faixa etária dos alunos?	x		
	3. A progressão seguida é do mais simples ao mais complexo ou parte do que é mais frequente e caminha em direção ao que é menos frequente na língua estrangeira (LE)?	x		
	4. Os conteúdos abordados valorizam o conhecimento prévio dos estudantes?	x		
15. Léxico	1. O livro apresenta léxico útil e relevante para o nível/faixa etária dos alunos?	x		
	2. Está contextualizado adequadamente?	x		
	3. Abarca variantes de diferentes países da língua? (FUCK, 2017)			
16. Textos	1. Inclui textos de tipologia e gênero variados?	x		
	2. Apresentam diversidade linguística, cultural e ideológica?		x	
	3. Abordam temas atuais e relevantes?	x		
	4. São adequados ao nível/faixa etária dos alunos?	x		

19. Ilustrações	1. As ilustrações (fotos, desenhos, gráficos, mapas etc.) são adequadas ao público ao qual se destina o LD? 2. Estão vinculadas às explicações, textos e atividades? 3. Há propostas de atividades para serem feitas a partir delas? 4* Inclui a diversidade cultural?	x		
		x		
		x		
			x	
20. Atividades	1. A quantidade de atividades é suficiente? 2. Exigem a reflexão ou centram-se na reprodução de conteúdos e informações? 3. Permitem que professor faça adaptações (mudanças, supressões ou acréscimos)? 4. São criativas e motivadoras? 5. As atividades consideram o “ $i + 1$ ” ² ? 6. Há atividades de reforço/revisão? 7. Possui recursos extras que abordem temas culturais? (FUCK, 2017)		x	
		x		
		x		
			x	
			x	
		x		
			x	
21. Compreensão oral	1. Há propostas que auxiliem no desenvolvimento da compreensão oral? 2. Incluem-se mostras de diferentes variedades linguísticas? 3. As gravações em áudio reproduzem o uso entre falantes nativos? 4. A qualidade das gravações é satisfatória? 5. A quantidade de informações e de atividades para a prática da compreensão oral é suficiente e coerente com o nível/faixa etária dos aprendizes? 6. As atividades são motivadoras?	x		
		x		
		x		
		x		
			x	
		x		
25. Interação	Há sugestões e/ou propostas de atividades que incentivem a interação aluno-aluno e aluno-professor, tanto oral quanto escrita? A frequência e quantidade dessas atividades são pertinentes?		x	
26. Temas transversais	1. O LD aborda temas transversais? 2. A abordagem é adequada ao nível/faixa etária dos alunos? 3. Os temas inseridos são relevantes? 4. O tratamento dado aos temas transversais (apresentação, explicação e prática) é motivador e desperta o interesse dos alunos?	x		
		x		
		x		
		x		
27. Interdisciplinaridade	1. Há sugestões de atividades interdisciplinares? 2. São criativas e motivadoras? 3. São adequadas ao nível/faixa etária dos alunos?	x		
		x		
		x		

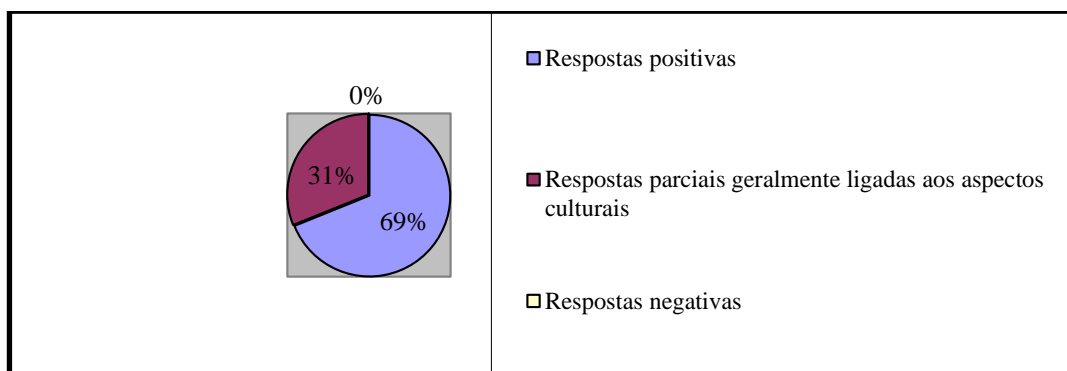
Fonte: Rinaldi et al (2016)

² “ $i + 1$ ”: fórmula proposta por Krashen pela qual se sugere que para que haja aprendizagem todo o *input* fornecido aos alunos deve situar-se um pouco acima (“ $+ 1$ ”) do seu nível de domínio linguístico atual (“ i ”).

Observamos que as perguntas elaboradas na tabela, conseguem nos dar uma visão geral com relação às atividades abordadas nos volumes da coleção *Nuevo Recreo*.

A seguir, veremos um gráfico que demonstra em porcentagem as 45 respostas e fazemos apontamentos a partir das mesmas.

Gráfico 7- Porcentagem de respostas positivas, parciais e negativas da análise da coleção *Nuevo Recreo*.



Fonte: O próprio autor.

Como podemos observar no gráfico, 31% das atividades tem respostas parciais no que se refere aos aspectos culturais, o que nos remete à possibilidade/necessidade de adaptação para a abordagem da cultura no desenvolvimento das ações pedagógicas..

5.2 ADAPTAÇÃO E/OU ELABORAÇÃO DE ATIVIDADES

Volume 1

Unidade 0 - Boas-vindas

Sugestão para a ampliação na atividade 4 : há diversidade cultural, observando que os personagens estão indo assistir a um teatro. Segundo Miquel e Sans (2004), Cultura com “C” maiúsculo remete à cultura tradicional ou culta, relacionada à arte e designada como cultura de prestígio. Essa situação pode ser explorada, por exemplo, perguntando se já foram a um teatro, quem pode ir ao teatro e como devemos nos portar assistindo a uma peça, posteriormente, pode ser elaborada uma pequena dramatização, onde personagens se encontram em situações diversas de saudações, essas dramatizações podem ser representadas em um pequeno teatro montado na própria sala, utilizando as cadeiras e um pequeno palco limitado por mesas, montando, desse modo, o formato de um teatro e expandindo em um segundo momento para alunos de outros

grupos do mesmo ano ou do ano seguinte para que eles assistam as pequenas dramatizações. Se a escola tiver um ambiente de teatro, poderia ser ampliado, de modo que todos possam apreciar algo que seja mais próximo do real de uma apresentação teatral.

Nossa sugestão para a ampliação na atividade 5: Depois da colagem, pode-se explorar, além das expressões sugeridas pelo autor, o componente do ambiente, que tanto pode ser um parque de diversões, no qual nem todas as crianças podem ir. Também pode ser uma festa de igreja ou mesmo uma festa de escola, na qual um maior número de crianças pode ir e se divertir com suas famílias, pois se trata da cultura da comunidade. Como menciona Miquel e Sans (2004), cultura com “c” minúsculo refere-se aos hábitos e aos costumes partilhados pela mesma sociedade na qual as pessoas se encontram e que certamente usarão as “palavrinhas mágicas” sugeridas pelo autor.

Como sugestão de atividade para o fechamento da unidade, o professor pode passar para os alunos um vídeo, no qual eles possam ver e ouvir outras crianças cantando uma canção de saudação, intitulada *Hola*, essa canção é cantada com gestos pelas crianças, e o professor pode ensaiar com os alunos os gestos da canção e também organizar uma pequena apresentação para que façam a crianças de outras salas, como, por exemplo, no período do recreio ou em algum momento cultural que aconteça na escola.

Volume 1

Unidade 1 – Saudações

Sugestão para ampliação da atividade 5: observando que em diferentes países o pôr do sol depende da estação do ano e que esse fenômeno influencia diretamente na saudação de “boa tarde” ou “boa noite”, por exemplo, tanto na Argentina como na Espanha, durante o verão, o sol permanece até umas 20:30 - 21:00h. É comum escutar perto desse horário um “boa tarde”, enquanto que no Brasil, mesmo com o sol ainda brilhando a partir das 18:00h, é comum escutar um “boa noite”. Esses hábitos estão relacionados à cultura do lugar.

Volume 2

Unidade 6 - Vamos brincar

Nossa sugestão é de que o professor possa fazer com os alunos uma pesquisa sobre jogos e brincadeiras, especialmente os jogos em formato de canções de roda, para

tanto, trazemos a contribuição de Rocha (2009, p. 9), que apresenta seu pensamento relacionado ao uso de canção em sala de aula com crianças, comentando que a canção “é um veículo da linguagem que oferece ao aprendiz muito mais do que cantar; ela oferece a oportunidade de externar sentimento e oralidade de forma lúdica”.

As brincadeiras e os jogos cantados são comuns tanto em nossa cultura, como em países de língua espanhola.

O material extra da coleção propõe alguns jogos e brincadeiras cantados, porém, não indica a possibilidade de visibilidade do desenvolvimento dos mesmos ao professor, que em muitos casos, não consegue desenvolver a brincadeira em sala de aula por não entender como apresentá-las aos alunos, tendo, dessa forma, a falta de conhecimento da cultura local. Este fato, em alguns casos, é um impedimento para que o professor consiga desenvolver atividades com aspectos culturais, por esse motivo, vemos a importância desse suporte teórico e didático.

Neste endereço a seguir, o professor poderá observar jogos cantados, sendo praticados por crianças de diferentes países de língua espanhola. Disponível em: <<http://www.tradutoradeespanhol.com.br/2015/05/brincadeiras-populares-infantis-em.html>>. Acesso em: 15 ago. 2017.

Volume 3

Unidade 2 - Minhas comidas

Como sugestão de ampliação da atividade 8, pode-se explorar esta atividade levando para sala de aula receitas de *alfajor*, utilizando bolacha Maria no caso de não ser viável o uso de forno para assar, com recheio de doce de leite e cobertura de chocolate, que vem meio derretido para não utilizar o forno. Os alunos podem montar na própria sala, falando da receita, do modo de preparar e degustar.

Na seção lemos nossa sugestão de ampliação para a atividade é mostrar aos alunos alguns vídeos, nos quais se preparam alguns pratos típicos, de preferência, que seja de fácil preparação. Dessa forma, terão a informação dos ingredientes, para posteriormente, de modo organizado, levar e preparar com os alunos pelo menos um prato típico e alguma bebida. Por exemplo: *completo*, cachorro quente, *gaspacho*, sopa fria de tomate, *guacamole*, abacate com temperos e suco de laranja.

Para a atividade inicial nossa sugestão de ampliação é de apresentar um vídeo de uma festa real de aniversário usando o YouTube. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=BofXD67t5nE>>. Acesso em: 14 ago. 2017. Para que vejam como é a brincadeira em modo real realizada por crianças em uma festa de aniversário e também para que ouçam a canção informada no manual do professor.

Outro modo de ampliação é fazer com os alunos uma *piñata* para comemorar a data de aniversário de todos os alunos simbolicamente, pois não será o dia do aniversário real deles. Essa atividade é bastante lúdica e representa a cultura com “c” minúscula, segundo Miquel e Sans (2004).

Como atividade lúdica pode-se incentivar aos alunos que façam a brincadeira observada na página de abertura, que é colocar a cola/rabo já desenhado ou mesmo feito com corda e com algum adesivo para colar/encaixar no desenho do burro. Os alunos podem desenhar o burro em uma cartolina e com um pedaço de tecido que represente a cola/rabo, um aluno fica de olhos vendados, tentando colocar a cola/rabo no desenho. Todas as crianças podem provar a brincadeira em um mesmo desenho, ou dependendo do número de alunos, podem ser feitos pequenos grupos de quatro integrantes, para que todos participem mais vezes e a brincadeira seja mais dinâmica e divertida.

Para a atividade 14 sugerimos que, poderia ser feita uma pesquisa para saber qual doce típico se come em festa de aniversário nos países de língua espanhola, como opções temos uma que as crianças podem preparar em sala e que lembra muito o nosso brigadeiro: *las trufas de galletas*, as trufas de bolacha Maria, que são preparadas com bolachas moídas na mão ou em liquidificador, depois misturar com doce de leite, bem comum nos países da América do Sul ou pode ser substituído por leite condensado, após ser misturado, faz-se bolinhas com as mãos e depois pode polvilhar com granulado, coco ou confetes da preferência dos alunos. Temos a demonstração de um vídeo no qual uma criança prepara o doce. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=B0C9rJHRM98>>. Acesso em: 16 ago. 2017.

Outra opção para ampliação da atividade é o *pionono*, uma receita parecida com o nosso rocambole, porém, com uma massa mais fina, ela pode ser recheada de doce de leite ou com queijo e presunto, depois cortada em cubos e colocadas de pé ao invés de fatias. Elas podem ter um palitinho para fazer com que o rolinho não se abra. Temos uma opção de endereço para a receita da massa, caso tenha disponibilidade de fazer na escola. Disponível em: <<https://placeralplato.com/basicos/pionono-casero>>. Acesso em: 16 ago. 2017.

Ao final da seção *seguimos* observamos a indicação de um vídeo, nossa sugestão para ampliação dessa atividade é de que seja feita a exploração sobre alguns costumes do país no qual o vídeo é produzido, mostrar o mapa do país, sua localização na América, comentar sobre os personagens, as características de cada um, não só física, mas como a atuação social, papel que exerce cada personagem, igualmente destacar suas qualidades e o modo de convivência que existe entre eles, chamar a atenção para o lugar onde eles moram, que é uma vila, fazer um comparativo com lugares e moradias no Brasil, questionar se existe aqui semelhante organização social de moradores.

Após a discussão, pode ser realizada, de modo lúdico, uma pequena dramatização da cena em que o personagem prepara o suco e vende a seus conhecidos, porém, antes de dramatizem, seria apropriado mostrar um vídeo no qual se prepara a *agua fresca*, para que os alunos possam ver e também preparar a bebida e usar ela na atuação, proporcionando, desse modo, a possibilidade de além de provar a bebida, ouvir outra variante linguística e no momento de atuar, estar com baixo filtro afetivo acionado, pois os alunos estarão em uma situação descontraída, o que facilita o desenvolvimento da prática oral no idioma estrangeiro. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=a9SweBniUrQ>>. Acesso em: 16 ago. 2017.

Na atividade 8 nossa sugestão de ampliação é de que seja conversado com os alunos sobre as semelhanças e as diferenças existentes entre a receita apresentada no livro e uma receita de salada de frutas que é feita aqui no Brasil. Destacar na atividade o fato de que a receita traz um elemento cultural, que é o suco de laranja na salada de frutas, característica que não é comum nas saladas de frutas brasileiras e que o livro não evidencia como elemento cultural de países de língua espanhola. Para ilustração desta característica, é apropriada a demonstração de um ou mais vídeos, nos quais as crianças preparam saladas de frutas, observando que elas terão a possibilidade de ouvir a língua espanhola sendo pronunciada por outras crianças, situação que desenvolve a baixa do filtro afetivo, sendo que há uma aproximação na identificação pessoal do aluno. Um vídeo que sugerimos é de outra receita feita por adultos com suco de laranja, para que tenham mais de uma variante linguística, também como de léxico, que é comum nos diferentes países de língua espanhola. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=C5Zu5QyvXGA>>. Acesso em: 16 ago. 2017.

Na atividade 9 nossa sugestão para ampliação é que o professor organize com os alunos quem trará determinada fruta, e os primeiros passos da elaboração serem já especificados em sala, que seriam: lavar as mãos, descascar e cortar as frutas e colocar o suco de limão para que as frutas não fiquem escuras. O motivo do suco de limão nas frutas também deve ser explicitado aos alunos. Os alunos já devem trazer as frutas cortadas e a dinâmica nesta salada de frutas é

que o professor juntará somente as frutas que sejam iguais em um mesmo recipiente, e os alunos poderão escolher as frutas que comerão, compondo, desse modo, sua salada de frutas, agregando sempre o suco de laranja de modo individual, evidenciando, dessa forma, o elemento cultural dos países de língua espanhola.

Antes de realizar a salada de frutas, a sugestão é de que seja feita a atividade de provar para adivinhar a fruta com os olhos vendados, como sugere o manual do professor.

Na seção sabemos a atividade 13 pode ser ampliada apresentando aos alunos uma canção, intitulada *Baila de las Frutas*, apresentada pelo grupo musical Pica-Pica³. Disponível em: <<http://cancionesinfantilesonline.blogspot.com.br/201r5/08/el-baile-de-la-fruta-pica-pica.html>>. Acesso em: 16 ago. 2017. No caso de não conseguir apresentar o vídeo aos alunos por falta de recursos tecnológicos, o professor pode assistir para posteriormente ensinar aos alunos, cantar e dramatizar com eles a canção. Esta atividade está relacionada à cultura com “c” minúsculo, segundo Miquel e Sans (2004), referindo-se à cultura expressa e compartilhada pela comunidade.

Volume 5

Unidade 1 - Sou de...

Na seção *seguimos* na atividade 3, nossa sugestão para ampliação é de que os alunos façam uma pesquisa mais ampla, (porém somente depois fazer atividade proposta de ampliação da atividade 6 na seção *seguimos*) na qual possam ter uma visão de todos os países de língua espanhola, de modo que o professor distribua, entre os alunos, os países a serem pesquisados. A depender do número de alunos da sala, pode resultar que cada aluno receba um determinado país, e se o grupo tiver mais de 21 integrantes, dois alunos fazem a pesquisa de um mesmo país, neste caso, é conveniente que o professor direcione quais aspectos culturais cada aluno pesquisará. Ou então pode ocorrer o contrário, se o grupo tiver menos de 21 participantes, um aluno pesquise mais de um país. Desse modo, pensamos que não haverá privilégio na apresentação de determinados países e que os alunos terão mais consciência de que há diversidade na maneira de vida de diferentes nações, que apesar de viverem em diferentes espaços, falam a mesma língua, o que de fato pode desmistificar o estranhamento do diferente e diminuir a supervalorização de determinados países normalmente abordados na coleção.

Na seção *praticamos* na atividade 5, nossa sugestão é que o professor possa mostrar outros ritmos de países diferentes, mas que não seja algo estereotipado, como a salsa representando o México, pois os países têm canções de ritmos mais variados que os que normalmente são conhecidos por propagandas de televisão.

³ Pica-Pica (Madrid, 2011) es un grupo de música y teatro infantil que ha alcanzado gran popularidad entre los niños por sus divertidos espectáculos y la interpretación de canciones de toda la vida.

Para a atividade 6 da seção seguimos, nossa sugestão de ampliação, é que os alunos possam expandir seu conceito de cultura a partir da desmistificação do estereótipo preestabelecido como conhecimento prévio obtido por eles. Primeiro, os alunos, com a ajuda do professor, desenharão em um papel pardo o mapa apresentado na p. 10 da atividade 6. Utilizando-se da pesquisa realizada na primeira atividade, os alunos devem elencar algumas características de cada país pesquisado e escrever em uma ficha de papel. Depois de terminadas estas etapas, os alunos misturam as fichas, e em seguida, as classificam, colocando-as sob cada país.

A partir desta classificação, observar e questionar o entendimento de cultura que os alunos têm, e problematizar o porquê de identificar um país por determinado aspecto, por exemplo, o Flamenco ou a tourada como representação da Espanha, entre outros. Na sequência, apresentar um conceito de cultura⁴, o que consideramos mais próximo ao objetivo de nossa pesquisa e com ele dialogar com os alunos sobre outros aspectos não menos importantes, mas que dizem respeito aos aspectos relevantes da cultura dos diferentes países de língua espanhola, trazendo, desse modo, a reflexão do diverso e do respeito ao próximo, independentemente do modo como ele vive.

Cabe ressaltar o que nos alertam Rinaldi e Eres Fernández (2011, p. 04) “uma das formas de imprimir na criança valores não discriminatórios é dar-lhes a oportunidade de, também nos primeiros anos do Ensino Fundamental, conhecer outras culturas por meio do estudo de línguas estrangeiras”.

Na seção *lemos* nossa sugestão para enriquecer a atividade é que o professor possa ter acesso a conhecimento sobre a vinda dos espanhóis ao Brasil, destacamos entre os autores que escrevem sobre o tema Eres Fernández (2012, p. 2, tradução livre nossa)⁵ que comenta : “um dos acontecimentos mais expressivos para a divulgação do idioma foi o fluxo migratório de espanhóis. Devido à crise econômica da metade do século XIX, grande parte dos imigrantes buscou o sul e o sudeste do Brasil no século seguinte.”

Volume 5

Unidade 4 - No recreio

⁴ A cultura não é só a manifestação artística e intelectual que se expressa no pensamento. A cultura manifesta-se, sobretudo, nos gestos mais simples da vida cotidiana. Cultura é comer de modo diferente, é dar a mão de modo diferente, é relacionar-se com o outro de outro modo. A meu ver, a utilização destes três conceitos - cultura, diferenças, tolerância - é um modo novo de usar velhos conceitos. Cultura para nós, gosto de frisar, são todas as manifestações humanas, inclusive o cotidiano e é no cotidiano que se dá algo essencial: o descobrimento da diferença (FAUNDEZ; FREIRE, 1985, p. 34).

⁵ No original: uno de los hechos más expresivos para la difusión del idioma fue el flujo migratorio de españoles. Debido a la crisis económica de la mitad del siglo XIX, gran parte de los inmigrantes buscó el sur y el sureste de Brasil en el siglo siguiente.

A atividade 4 é de adivinha com vocabulário de dois brinquedos de parque. Nossa sugestão é de que juntamente com os alunos o professor possa pesquisar outras adivinhas que possam ser oralmente pronunciadas pelos alunos e brincadas em sala para que os demais tentem adivinhar, como desafio extraclasse, os alunos podem pronunciá-las em forma de brincadeira na hora do recreio para que alunos de outros grupos possam tentar adivinhar. Algumas adivinhações podem ser, por exemplo: *Soy pequeño y blandito y mi casa llevo sobre el lomo.* (caracol), *Tengo hipo al decir mi nombre, ¿quién soy?* (hipopótamo), *Con tomate y con lechuga, en el plato suelo estar; puedo ser algo picante y a muchos hago llorar.* (cebola). Também sugerimos que juntamente com os alunos o professor possa sugerir que os alunos criem algumas adivinhas.

Para a atividade 7 da seção *seguimos*, nossa sugestão é que se faça uma comparação das atividades na imagem com as que ocorrem na realidade da escola onde os alunos estudam, pois é comum que diversas escolas não disponham de brinquedos como, gangorra, balaço, caixa de areia, ou anilhas, ou que possuam apenas alguns deles, nesse momento é apropriado uma conversa sobre a diferença entre as culturas de recreios em diferentes escolas não só entre países de língua espanhola mas também aqui no Brasil.

Outra sugestão é organizar uma pesquisa, na qual os alunos possam explorar e descobrir outras formas de brincar existentes em países de fala hispânica, a depender da quantidade de alunos pode-se organizar que cada aluno pesquise um país diferente ou se a turma for numerosa, formar duplas, ou ao contrário, um aluno pesquise dois países, após a pesquisa feita, os alunos socializam com os demais colegas produzindo se possível o a brincadeira para que todos possam vivenciar a cultura do outro.

Sugestão para que o professor tenha mais ideias de brincadeiras realizadas em países hispanofalantes: <https://www.elmercaderdejuegos.es/blog/los-25-mejores-juegos-del-recreo-de-ninos-de-los-80.html>. Acesso em: 04 nov. 2017.

3 ENCARTE

Exemplificamos nesta seção, exemplos de uma atividade por volume, organizada como encarte com atividades propostas como práticas resultantes de nossa pesquisa.

Encarte para o Livro Didático Nuevo Recreo Volume 1

Adaptação/ampliação para a atividade 4 da unidade 0.

Fundamentação teórica para a atividade: Segundo Miquel e Sans (2004), Cultura com “C” maiúsculo remete à cultura tradicional ou culta, relacionada à arte e designada como cultura de prestígio.

O que fazer: dramatização/apresentação teatral.

Como fazer: utilizar cadeiras para dispor o formato de um teatro e uma pequena dramatização ou apresentação musical, na qual todos possam se apresentar e todos possam prestigiar de modo alternado.

Desenvolvimento da atividade: explorar o tema teatro, por exemplo, perguntando se já foram a um teatro, quem pode ir ao teatro e como devemos nos portar assistindo a uma peça, posteriormente, pode ser elaborada uma pequena dramatização, onde personagens se encontram em situações diversas de saudações, essas dramatizações podem ser representadas em um pequeno teatro montado na própria sala, utilizando as cadeiras e um pequeno palco limitado por mesas, montando, desse modo, o formato de um teatro, expandindo em um segundo momento para alunos de outros grupos do mesmo ano ou do ano seguinte para que eles assistam as pequenas dramatizações. Se a escola tiver um ambiente de teatro (auditório), ou outro onde eles possam fazer a apresentação, a mesma pode ser ampliada, de modo que todos possam apreciar algo que seja mais próximo do real de uma apresentação teatral.



Fonte: O próprio autor

Encarte para o Livro Didático Nuevo Recreo Volume 2

Adaptação/ampliação para as atividades extras do livro.

Fundamentação teórica para a atividade: Rocha (2009, p. 9), apresenta seu pensamento relacionado ao uso de canção em sala de aula com crianças, comentando que a canção “é um veículo da linguagem que oferece ao aprendiz muito mais do que cantar; ela oferece a oportunidade de externar sentimento e oralidade de forma lúdica”.

O que fazer: Pesquisa sobre jogos e brincadeiras, especialmente os jogos em formato de canções de roda oferecido no material extra da coleção, intitulado: *ler, criar e jogar*, o qual apresenta brincadeiras em forma de canções, nas p. 4, 6, 13 e 15.

Como fazer: No endereço a seguir, o professor poderá observar jogos cantados, sendo praticados por crianças de diferentes países de língua espanhola. Disponível em: <<http://www.tradutoradeespanhol.com.br/2015/05/brincadeiras-populares-infantis-em.html>>. Acesso em: 15 ago. 2017.

Desenvolvimento da atividade: No endereço apresentado, teremos algumas das brincadeiras (jogos cantados), que o material extra da coleção propõe, um deles é, por exemplo, *Juguemos en el bosque*. O professor deve assistir primeiramente, e depois, acessando na própria escola poderá passar o vídeo aos alunos, ou também poderá gravar em um pen-drive, caso a escola não possua internet para que as crianças possam assistir ao vídeo e posteriormente propor aos alunos que pratiquem a brincadeira de roda, dentro ou fora da sala de aula.



Fonte: O próprio autor

Adaptação/ampliação para a atividade 8 da unidade 2.

Fundamentação teórica para a atividade: Esta atividade está relacionada à cultura com “c” minúsculo, segundo Miquel e Sans (2004), possibilitando, dessa forma, que os alunos conheçam um aspecto da cultura local de alguns países.

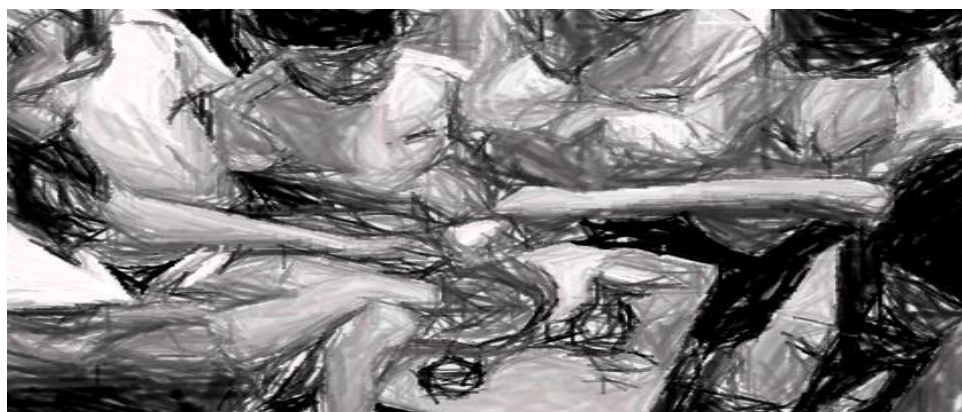
O que fazer: *Alfajor* (adaptado com bolacha Maria)

Como fazer: Utiliza-se bolachas Maria, por ser um modo prático e especialmente por não usar formo, uma vez que estamos lidando com crianças, para o recheio será utilizado doce de leite (muito comum na maioria dos *alfajores*), a cobertura de chocolate, iremos utilizar tipo ganache, ou também existe a opção de o professor(a) preparar o ganache em casa ou mesmo na escola, segue receita:

Ingredientes: 150g de chocolate ao leite ou meio amargo, 200g de creme de leite fresco, 1 colher de sopa manteiga.

Modo de preparo: derreter o chocolate no micro ondas, para isso coloque o chocolate em um recipiente de vidro leve ao micro ondas e na potência máxima deixe por 1 minuto, enquanto isso derreta a manteiga, passado o tempo retire o chocolate do micro ondas e mexa, se perceber que o chocolate não derreteu bem, deixe por mais 30 segundos no micro-ondas, coloque o chocolate derretido numa panela junto com a manteiga derretida e o creme de leite, deixe em fogo baixo e mexa até ficar um creme homogêneo.

Os alunos podem montar o *alfajor* na própria sala ou cozinha da escola e depois de modo muito divertido, degustar e fazer comentários sobre o doce em espanhol..



Fonte: O próprio autor

Adaptação/ampliação para a atividade 1 da unidade 2.

Fundamentação teórica para a atividade: Esta atividade está relacionada à cultura com “c” minúsculo, segundo Miquel e Sans (2004), referindo-se à cultura expressa e compartilhada pela comunidade.

O que fazer: *Piñata* (para comemorar simbolicamente o aniversário dos alunos)

Como fazer: Utilizando um balão cheio, você irá colar pedaços de jornal cortados em pedaços pequenos, deixar secar e repetir a colagem, após a secagem, estoure o balão deixando uma pequena abertura para que coloquem as guloseimas que os próprios alunos podem levar (previamente organizado pelo professor). Ao redor da piñata, pode-se colar papel de seda picotado para enfeitar ou também os alunos podem usar outros papeis coloridos, e terem a opção de desenhar algum símbolo que gostem, como o rosto de algum personagem ou algo que eles queiram como uma estrela, por exemplo, nesse caso eles podem fazer cones (simbolizando os raios) e colar na *piñata*, ao final colocam-se as guloseimas e com uma corda amarrada na parte da abertura que ficará na parte de cima, o professor a pendura em um local mais amplo, pode ser dentro ou fora da sala de aula, e os alunos vão se revezando para tentar estourá-la com um cabo de vassoura e quando a estourarem, cada aluno pega a guloseima que conseguir.

Se preferir o professor pode passar aos alunos ou mesmo assistir o vídeo em espanhol, demonstrando como fazer uma *piñata* no endereço a seguir:
<https://www.youtube.com/watch?v=9Qc4nooDUqI> acesso em 05/11/2017.



Fonte: O próprio autor

Encarte para o Livro Didático Nuevo Recreo Volume 5
Adaptação/ampliação para a atividade 6 da unidade 1.

Fundamentação teórica para a atividade: A cultura não é só a manifestação artística e intelectual que se expressa no pensamento. A cultura manifesta-se, sobretudo, nos gestos mais simples da vida cotidiana. Cultura é comer de modo diferente, é dar a mão de modo diferente, é relacionar-se com o outro de outro modo. A meu ver, a utilização destes três conceitos - cultura, diferenças, tolerância - é um modo novo de usar velhos conceitos. Cultura para nós, gosto de frisar, são todas as manifestações humanas, inclusive o cotidiano e é no cotidiano que se dá algo essencial: o descobrimento da diferença (FAUNDEZ; FREIRE, 1985, p. 34).

O que fazer: Um mapa com conceitos sobre aspectos culturais dos países de língua espanhola.

Como fazer: Os alunos, com a ajuda do professor, desenharão em um papel pardo o mapa apresentado na p. 10 da atividade 6, em seguida os alunos devem escrever em uma tira de papel (já entregue pelo professor), alguma característica de conhecimento prévio, relacionada a algum país de Língua Espanhola. Depois de terminadas estas etapas, os alunos misturam as fichas na mesa do professor, e em seguida, as retiram (não importando se foi ou não a que o aluno escreveu) e irão colocar a ficha sob o país que considere ser pertencente aquela característica.

A partir desta classificação, observar e questionar o entendimento de cultura que os alunos têm, problematizando o porquê de identificar um país por determinado aspecto, por exemplo, a tourada como representação da Espanha, e assim por diante.

Após esta conversa, o professor irá propor uma pesquisa na qual os alunos poderão ampliar sua percepção dos aspectos culturais, proposta na seção praticamos na atividade 3, e depois da pesquisa realizada, os alunos voltarão ao mapa, farão a mesma dinâmica de escrita na ficha, colocarão sob os países os novos conceitos adquiridos e observarão se as características colocadas no primeiro momento, permanecem ou não nos países que foram colocadas e quais outros aspectos se somaram a cada país, novamente o professor propõe um debate para a discussão da ampliação do conhecimento dos alunos, oportunizando desse modo, a reflexão do diverso e do respeito ao próximo, independentemente do modo como ele vive.



Fonte: O próprio autor

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Conforme mencionado no início do texto, esse estudo nasceu de minha experiência como educador de língua estrangeira e, especificamente, da preocupação na busca de alternativas e fundamentação teórica para aprimorar a prática enquanto professores de espanhol para crianças.

A pesquisa propunha-se a investigar se a coleção *Nuevo Recreo*, edição 2014, abarca aspectos culturais. De acordo com os resultados, fizemos algumas sugestões/adaptações, isto é, encontramos atividades com carência nesse âmbito.

Outra tarefa que tínhamos, era buscar embasamento teórico que pudesse respaldar tais sugestões/adaptações para que desse modo, pudéssemos oferecer aos professores que lecionam língua estrangeira a crianças, em particular o espanhol, algumas alternativas de atividades com o intuito de que os docentes possam inserir em suas práticas, opções variadas de atividades e, dessa forma, proporcionar ao aluno a percepção do que é diferente da nossa cultura, promovendo, nos pequenos aprendizes, a importância do respeito ao diverso.

Com as descrições das unidades, pudemos analisar que em algumas atividades são abordados aspectos culturais, porém em diversas delas, sem acompanhamento ou orientação específica ao professor, o que dificulta no momento do ensino/aprendizagem a efetivação de tais atividades.

Constatamos que as atividades de compreensão auditiva possuem variedades linguísticas de países diversos, contudo não há explicações ou elucidações ao professor para que este possa explicar sobre o tema.

Algumas imagens apresentam aspectos de países hispanofalantes, entretanto, poderia haver mais explicitamente orientações para que o professor tivesse clareza no modo de condução da atividade dando mais ênfase às matizes culturais.

Constatamos que o livro apresenta atividades que podem ser adaptadas para enriquecer o conteúdo cultural, levando o conhecimento cultural aos aprendizes.

Os aspectos culturais precisam de atenção ao serem apresentados aos alunos, pois como vimos neste trabalho, o conceito de cultura não é um tema fechado em si, mas com diversas interpretações. Atentamos para o fato de que levar à sala de aula uma visão estereotipada e excêntrica nem sempre é o mais adequado em relação à cultura do outro, ao invés disso, sugerimos abordar as diferentes concepções de mundo/cultura existentes.

Conforme nossos estudos, constatamos que existem ainda poucos materiais que explorem aspectos culturais nas aulas de língua espanhola para crianças, assomando-se a falta de tempo, normalmente relacionada a extensa carga horária que o professor possui, impossibilita que ele pesquise de modo adequado esse aspecto a ser explorado em sala de aula, esses fatos nos levam a compreender que quando o professor que se propõe a trabalhar com crianças, tem em mãos atividades já elaboradas e embasadas teoricamente, pode realizar sua tarefa de maneira mais eficaz.

Pudemos constatar nesta pesquisa que quando o professor sabe qual a melhor forma de levar ao aluno aspectos culturais nas aulas de língua estrangeira, as crianças tem a oportunidade de ter uma leitura desse novo mundo de maneira mais natural, sem o pré-julgamento do que lhe for apresentado e, com isso, seu desenvolvimento terá maior flexibilidade e desse modo, poderá ter mais respeito com relação ao outro (independente de ser ou não da sua comunidade cultural), a partir daí a criança passa a ter mais possibilidade de inteiração com a cultura do outro, seja por meio de vídeos, debate, experiência pessoal ou outras atividades ligadas ao modo de relações humanas, dessa forma o aluno passa a conhecer melhor a sua própria cultura, e compreender que ela não é única no mundo.

Esperamos que este trabalho possa contribuir nos estudos de pesquisadores, do mesmo modo como também e principalmente nas atividades de professores que desejam desempenhar suas práticas pedagógicas com o ensino de espanhol para crianças, um campo de atividades que apesar de ser ainda recente, possui diversas possibilidades e é extremamente encantador.

REFERÊNCIAS

AMENDOLA, R.. **Nuevo Recreo**. Obra coletiva, concebida, desenvolvida e produzida pela Editora Moderna. 3. Ed. – São Paulo: 2004.

BOÉSSIO, C. P. D. **Práticas docentes com o ensino da língua espanhola nas séries iniciais**. 244 f. Tese (Doutorado em Educação) - Programa de Pós-Graduação em Educação. Universidade Federal de Pelotas, Pelotas, 2010.

BRASIL. Lei nº. 11.161, de 5 de agosto de 2005. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola. **Diário Oficial da União**. Poder Legislativo, 8 ago. 2005, p. 1. Brasília, DF, 2005.

BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do Ensino Fundamental: língua estrangeira / Secretaria de Educação Fundamental**. Brasília: MEC/SEF, 1998.

CAMERÓN L. **LE para crianças em geral**. Teaching languages to young learners. Cambridge: Cambridge Press, 2002.

CANDAU, V. M. F.; RUSSO, K. Interculturalidade e educação na América Latina: uma construção plural, original e complexa. **Rev. Diálogo Educ.** Curitiba, v. 10, n. 29, p. 151-169, jan./abr. 2010.

CECÍLIA, A. G. **Cómo se diseña un curso de lengua extranjera**. Madrid: ArcoLibros S.L., 2009.

CHAGURI, J. P. **Os Jogos como recursos lúdico no ensino do Espanhol para crianças**. Ed. Mercado das Letras. 2013.

CHAUÍ, M. **Convite à Filosofia**. São Paulo: Ática, 2000.

CUCHE, D. **A noção de cultura nas ciências sociais**. Trad. Viviane Ribeiro. 2. ed. Bauru: EDUSC, 2002.

DE NARDI, F. S. **Um olhar discursivo sobre língua, cultura e identidade**. Reflexões sobre o livro didático para o ensino de espanhol como língua estrangeira. 202 p. Tese de Doutorado (Teorias do texto e do discurso). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2007.

_____. F. S.; BALZAN, F. P. **Relações entre cultura e ensino: um olhar sobre as políticas públicas para formação de professores**. Organon (UFRGS), v. 24, p. 87-102, 2010.

DORELLA, P. R. **Silvio Julio de Albuquerque Lima: um precursor dos estudos acadêmicos sobre a América Hispânica no Brasil**. 140 p. Dissertação (Mestrado em História). Universidade Federal de Minas Gerais, (MG), 2006.

DURÁN, J. M.; FREITAS, L. M. A. de; BARRETO, T. de A. El español en Brasil: pasado, presente y futuro. **Boletín de ASELE**. nº 34, mayo, 2006. p. 41-50.

DURÃO; A. B. de A. B.; FERREIRA, C. C.; BENÍTEZ PÉREZ, P. ¿Por qué trabajar com La competência sociocultural en la clase de E/LE? **Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa**. p. 179-187, 2006.

_____. A. B. de A. B. A importância da explicitação de matizes culturais particulares no ensino de línguas estrangeiras. **Signum: estudos da linguagem**, Londrina, n.2, 1999. p 139-154.

ERES FERNÁNDEZ, G. ; VIEIRA, M. E.; CALLEGARI, M. V. **Investigar en lengua extranjera**. São Paulo: Cia Editora Nacional, 2008.

_____; RINALDI, S. Formação de professores de espanhol para crianças no Brasil: alguns caminhos possíveis. **Trab. Ling. Aplic.**, Campinas, USP, São Paulo (SP), 2009.

_____. **Eutomia**. Recife, 10 (1): 90-110, Dez. 2012.

FERREIRA, A. B. H. **Minidicionário da língua portuguesa**. 4. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.

_____. **Novo dicionário da língua portuguesa**. 4 ed. Curitiba: Positivo, 2006.

FERREIRA, C. C ; OLIVEIRA, C. E. Línguacultura: o desafio de ensinar aspectos culturais de países hispanofalantes para brasileiros. **X seminário de Pesquisa em Ciências Humanas – SEPECH** 2014.

_____. C. C.; SILVA, J. S.; BRANDINI, L. T. (Orgs.) Diálogos e Perspectivas. **ANAIS DO VIII Colóquio de Estudos Literários**. p.446-454, 2014.

GONZÁLEZ CASADO, P. Contenidos culturales e imagen de España en manuales de E/LE de los años noventa. **Em Forma, Formación de Formadores**. n. 4 - Interculturalidad. Madrid: SGEL, 2002.

KANASHIRO, D. S. K.; ERES FERNÁNDEZ, G. La difusión de la lengua española en Brasil: de los primeros pasos a su inclusión en el Enem. **Revista de literatura e lingüística Eutomia**. Recife, v. 10, n. 1, p. 90-110, dez. 2012.

LARAIA, R. B. **Cultura: um conceito antropológico** 14. Ed Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed. 2009.

LOMBARDI, S. S. L. **Música na escola: um desafio à luz da cultura da infância**. São Paulo: [s.n.], 203 f. Dissertação (Mestrado em Música). Universidade Estadual Paulista, Instituto de Artes. UNESP - Campus de São Paulo. 2010.

MATOS, A. Q.; SALERNO, S. C. E. A realidade atual da licenciatura em Letras - Espanhol no Brasil. **II Jornada de didática e I seminário** 10, 11, 12 de setembro de 2013.

Matos, D. C. V. da S. **Formação intercultural de professores de espanhol e materiais didáticos**. abehache - ano 4 - nº 6 - 1º semestre 2014.

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA. **PCN Língua Estrangeira**: terceiro e quarto ciclo do Ensino Fundamental. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/index.php?Itemid=859&catid=195%3Aseb-educacao-basica&id=12657%3Aparametros-curriculares-nacionais-5o-a-8o-series&option=com_content&view=article>. Acesso em: 2 fev. 2017.

MIQUEL, L.; SANS, N. El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. **Red ELE revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera**, n. 0, marzo de 2004.

MOREIRA, A. C. O. **A componente cultural na aula de Espanhol/Língua Estrangeira**. 76 p. Dissertação (Mestrado em linguística) na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Portugal, 2013.

MOYA, A. J. G. **La Enseñanza de la lengua extranjera en la educación infantil**. Espanha: Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha, 2003.

NOVELO, G. **Conozcamos a nuestros niños**. México: Paidós Mexicana, 2002.

PARRA, A. N. **Língua estrangeira como cultura**: possíveis caminhos na formação social da criança. 94 p. Monografia (Especialização em Ensino de Língua Estrangeira). Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2014.

PEREIRA, P. G. **Reflexões sobre o uso de música na sala de aula de LE**: as crenças e a prática de dois professores de inglês. 147 f. Dissertação (Mestrado em Letras). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 2007.

PIAGET, J. **Seis estudos de Psicologia**. 24. ed. Rio de Janeiro: Forense, 1999.

PORTA, E. V. **Imigrantes espanhóis em Santos, 1880-1920**. 211 p. Tese (Doutorado em História Econômica). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. São Paulo, 2008.

RAMOS PÉREZ, D. **Fases de la emigración española a Hispanoamérica en el siglo XIX**. in *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft and Gesellschaft Lateinamerikas*, v. 13. Colonia, 1978.

RAMOS, R. C. G.; ROSELLI, B. R. O livro didático e o ensino-aprendizagem de inglês para crianças. In: BASSO, E.; ROCHA, C. H. (Org.). **Ensinar e aprender língua estrangeira nas diferentes idades**: reflexões para professores e formadores. São Carlos, SP: Clara Luz, v. 1, p. 40-60, 2008.

RINALDI, S. **O futuro é agora**: possíveis caminhos para a formação de professores de espanhol como língua estrangeira para crianças. 261 p. Tese (Doutorado em Educação). Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011.

_____. **Um retrato da formação de professores de espanhol como língua estrangeira para crianças:** um olhar sobre o passado, uma análise do presente e caminhos para o futuro. 177 p. Dissertação (Mestrado em Educação). Universidade de São Paulo, São Paulo, 2006.

_____. et al. **A cultura no ensino de ELEC (Espanhol como Língua Estrangeira para Crianças).** Relatório de pesquisa. Londrina: Faculdade Estadual de Londrina, 2016 (Inédito).

ROCHA, C. H; BASSO, E. A. **Ensinar e aprender língua estrangeira nas diferentes idades:** reflexões para professores e formadores. São Paulo: Claraluz, 2008.

ROCHA, S. O. F. **A música como elemento lúdico no ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras em aulas de Ensino Fundamental 1ª fase.** Monografia do curso de pós-graduação em linguística aplicada da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 2009.

SALOMÃO, A. C. B. **A cultura e o ensino de língua estrangeira:** perspectivas para a formação continuada no projeto teletandem Brasil. Tese de doutorado de linguística aplicada. São José do Rio Preto, 2012.

SANTOS, J. J. dos. **Dimensões da qualidade educativa dos centros de estudos de línguas do Estado de São Paulo (CEL-SP):** subsídios à implantação do ensino de espanhol nas escolas públicas paulistas. Dissertação (Mestrado). Faculdade de Educação, USP, São Paulo, 2011.

SANTOS, J. L. **O que é cultura.** 16. ed. São Paulo: Brasiliense, 2006.

SUZUMURA, D. Estudos sobre o desenvolvimento de uma adaptação do manual do professor de inglês para crianças. In: **Seminário de Pesquisa em Ciências Humanas – XI SEPECH,** 2016, Londrina. Seminário de Pesquisa em Ciências Humanas? XI SEPECH, 2016.

THOMPSON, P. **A voz do passado:** história oral. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1992.

VYGOTSKY, L. S. **Pensamento e linguagem.** São Paulo: Martins Fontes, 2001..